

Laj k'ok'lel

Nuestra Salud



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Laj k'ok'lel

Nuestra Salud



Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.
300 e. 1953

Este folleto sobre la salud es uno de varios folletos sobre diversos tópicos publicados por el Instituto Lingüístico de Verano para fomentar la lectura de literatura sencilla entre los Indios Choles y, estimular a leer con entendimiento y sin vacilación de su lengua después de haber terminado el estudio de las cartillas.

Este folleto se ha preparado para crear interés en la lectura como un importante paso hacia el aprendizaje de leer la lengua nacional.



Yom mi lak pok laj k'Ab che'
mux laj kajel ti k'ux waj. Yom mi
lak pok laj k'Ab ti pok' che'
tsajniyonixla ti ta'. Che' ma'anik
mi lak pok laj k'Ab mux i p'ojlel
laj k'amajel.

Yom mi lak pok laj k'Ab ti pok'
che' mux laj kajel ti juch'bal. Yom
mi lak pok laj k'Ab che' mux laj
kajel ti pechom. Che' mi lak julel
ti cholel yom mi lak pok laj k'Ab.
Che' mi yujtel la ke'tel yom mi
lak pok laj k'Ab. Baki ora mi laj
k'el bi'bi' laj k'Ab yom mi lak pok
laj k'Ab. Che' ja'el mach i t'ojolik
che' bi'bi' lak wut. Yom mi lak wen
pok lak wut. Cha'yajl uxyajl ti
junjump'ejl k'in yom mi lak pok.



Che' ja'el la kalobil mi wolix
lak wen k'uxbin mux kaj lak wen k'el.
Mi wolix lak wen k'el mux lak pokben
i wut che' bi'bi' i wut. Che' kabal
i lumil mach i t'ojolik mi laj k'el.
Mach k'ok'ik mi' kolel.

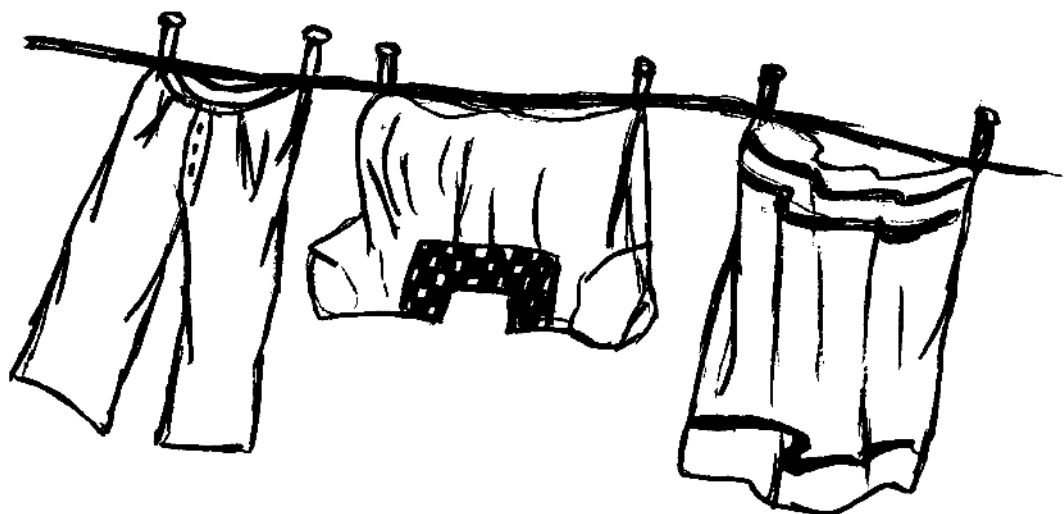
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



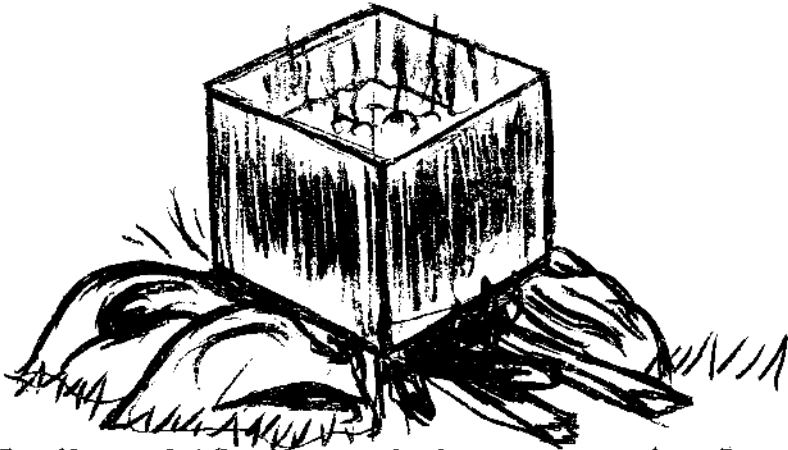
Yom mi lak jo' la kol ti
junjump'ejl semana ja'el. Mach yomik
mi la kak' ti kolel lak uch' mi
i yuch' la kalobil. Kome babak'en
jax jini uch'. Mi' yak'eñonla laj
k'amajel. An i ts'akal jini uch'.



Ti junjump'ejl semana yom mi lak
cha'len ts'amel. Che' an lak k'a'majel
mi' mejlel lak cha'len ts'amel ti
k'ixin ja'. Che' tsawan panimil mi'
mejlel lak cha'len ts'amel ti k'ixin
ja' ja'el. Kome yom puru sak lak
bak'tal. Kabal yom mi lak cha'len
ts'amel che' kabal tikwal mi la kubin.



Che' tsa'ix ujtijonla ti ts'amel
yom mi lak xoj sak ba lak bujk ja'el,
lak wex, lak majts, ti pejtelel lak
pislel. Kome sak yom lak pislel ja'el.
Sak yom lak bak'tal. Sak yom lak
pislel ja'el. Mi ma'anik mi lak
cha'len ts'amel mux i p'ojlel lak
chamel. Mux i p'ojlel lak chanil ja'el.



Lojkesabil ba ja' yom mi la kap.

On yom mi la kap ja' ti junjump'ejl
k'in cha'an laj k'ok'lel. Pero ñaxan
yom mi laj kak' ti lojk jini ja'
cha'an mi' chamel i chanil. Puru
lojkejem ba ja' yom mi la kap. Wen
walakña yom mi' cha'len lojk. Jal
yom mi' cha'len lojk. Ma'anik mi'
chamel i chanil che' k'ixin jach.

Che' tsa'ix i cha'le lojk jini
ja' mi' mejlel lak pet cha'an mi'
tsañan. Che' jini mi' mejlel la kap
che' cha' tsawanix. Che mi lak
puk' jini sa' yom lojkejem ba ja'
ja'el. Mach yomik tsij ba ja' mi
lak xab yik'ot lak sa'. Puru lojkejem
ba ja' yom mi la kap che' to'ol
jach mi la kap ja'. Che' yik'ot sa'
yom lojkejem ba ja' ja'el. Yom ja'el
mi lak k'an lojkejem ba ja' che'
woliyonla ti juch'bal.



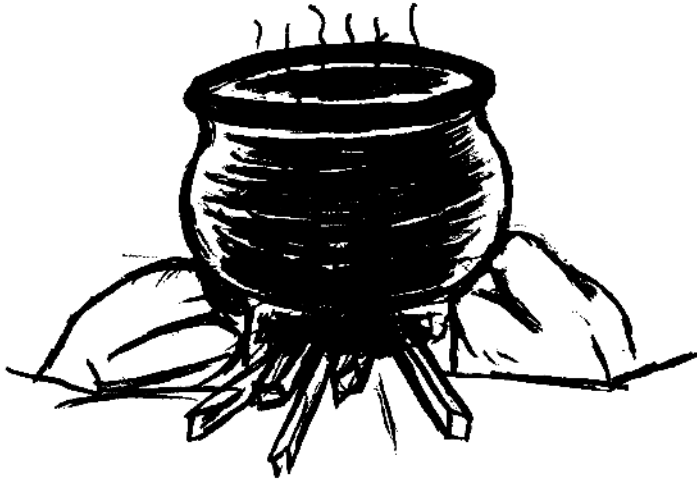
Che' mi la kap ja' yom lak bajñel
ba lak tsima. Junjuntikil ti la kotot
yom i bajnel i tsima. Che' temel mi
la kap ti jump'ejl jach tsima mi'
tajonla i k'amajel yaño' ba. Mi la
kak'eñob yaño' ba laj k'amajel ja'el.
Mi jump'ejl jach lak tsima yom mi
lak wen pok jini tsima. Ti wi'il yamba
mi' k'an.



Mach yomik mi lak tujban lum ti
mal la kotot, mi ti mal escuela, mi
ti yamba otot tak ba' mi lak tempan
lak ba. An i chanil laj k'amajel ti
lak tujb. Che' mi lak cha'len tujb
ya' an i chanil laj k'amajel ti lum
ba' tsa' k'oti lak tujb.

Mi tsa' koti ti lum lak tujb
ya' mi kaj ti p'ojlel ti lum. Mi
an ti lum i chanil laj k'amajel che'
mi la kak' laj ko mi kaj lak sik'
ochel ti lak ni' yamba laj k'amajel.
Che' la kom tujb ti mal la kotot
yom mi laj kak' ti jomoch'. Mi
lak pul jini jomoch'. Mi añonla ti
jumpat mi lak tujban ti lum ba' an
k'in. Kome jini k'in mi' tsansan i
chanil laj k'amajel.

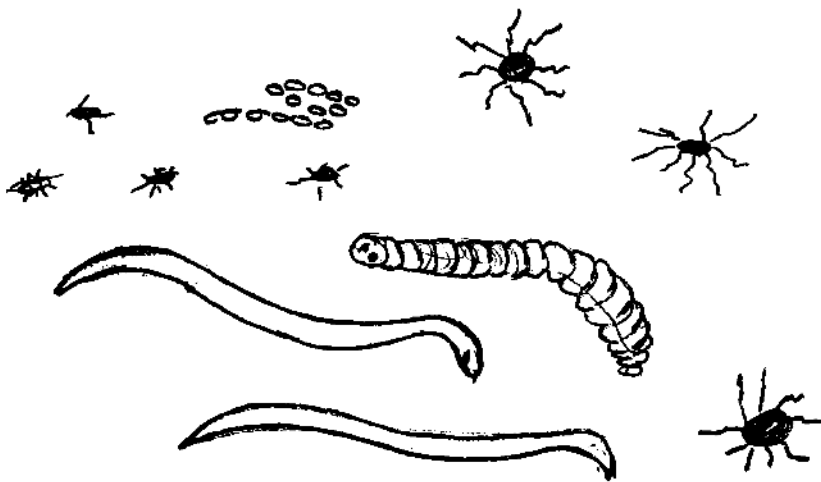
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Che' mi lak ch'ax i bak'tal

chitam yom wen jal mi lak ch'ax jini
we'elal. Mi mach jalik mi lak ch'ax
jini we'elal an to i chanil.

Cha'p'ejl ora yom mi lak ch'ax jini
we'elal jinto mi' wen tik'an.



Wen leko jini i chanil chitam.

Mi' p'ojlel ti lak bak'tal. An
yamba mi' p'ojlel ti lak soy ta'.

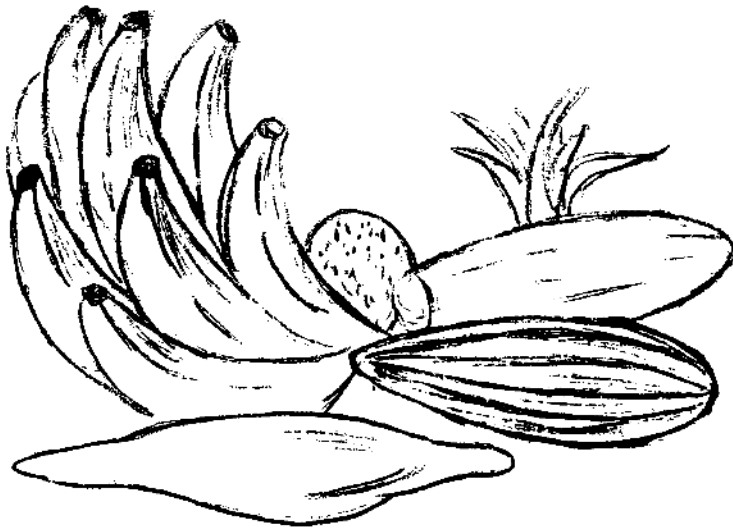
Mi' yak'eñonla lak chamel. Mi'
k'un'esañonla ja'el jini i chanil
chitam.



An kabal chuki mi' mejlel laj
k'ux cha'an laj k'ok'lel. Yom mi laj
k'ux jini pimel mu' ba lak taj ti
mate'el. Wen uts'at cha'an lak
ch'ich'el lajal yik'ot i ts'akal lak
ch'ich'el. Uts'at che' mi lak ch'ax
jini axante'.

Uts'at che' mi lak ch'ax jini
ch'ajuk', jini xk'an'ej, jini xtsuy,
jini momoy, jini xmjtis ak', jini
xtsuy ch'ix, jini xmoña'. Uts'at jini
cha'an laj k'ok'lel pero yom mi lak
ch'ax cha'an mi' chamel i chanil.

Che' mi laj k'ux jini momoy, jini
pajto', yom mi lak sujluben i pat
cha'an ma'anik mi lak k'ux i chanil
am ba ti i pat. Uts'at ja'el che'
mi lak wen pok ti ch'axbil ba ja'.
Che' jini mi lak pok lok'el i chanil
ja'el.



Uts'at ja'el cha'an laj k'ok'lel
jini ni'uk', jini pimel, jini bu'ul,
alaxax, limon, ja'as, ajkum, yame,
ts'ijm, ch'ujm, chu ba yom. Yom ja'el
mi laj k'ux tumut cha'an laj k'ok'lel.
Uts'at ja'el we'elal pero yom wen
ch'axbil.



Che' mi la kom k'ux i wut te'

yom mi lak wer pok jini i wut te'

ti lojkejem ba ja' cha'an mi' pok

lok'el i chanil. Kome mi ma'anik mi

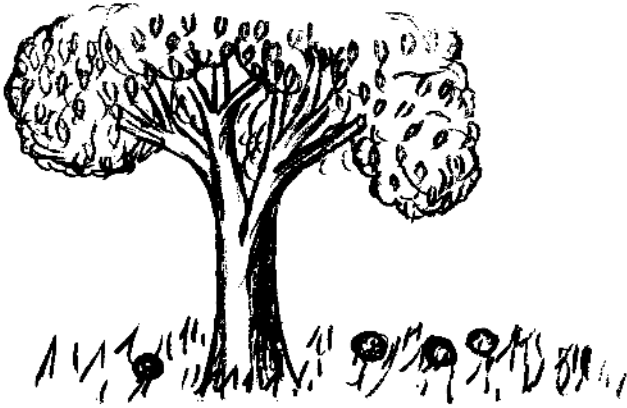
lak pok jini i wut te' mi kaj ti

k'ux lak nak'. Mi kaj lak taj leko

ba ta' ja'el kome jiñach jini i

chanil i wut te' mi yak'eñonla jini

leko ba ta'.



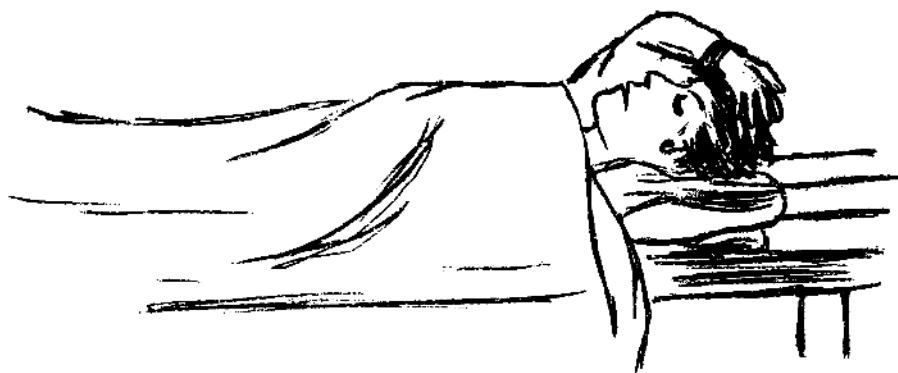
Mach yomik mi lak mak' jini i
wut te' tsa' ba yajli ti lum. Kome
mi' taj wen babak'en ba i chanil ti
lum. Kome tsa'ix i tojyo i chanil
lum. Jini cha'an mach yomik mi lak
mak' jini i wut te' tsa' ba yajli
ti lum kome che' jini mi' mejlel
lak taj jini ch'ox yik'ot yamba laj
k'amajel.



Yom mi lak wen k'el la kalobil
cha'an ma'anik mi' yotsan ti i yej
chuki jach an ti' lum. Kome jini
pajk'em ba ti lum an i chanil.
Jini cha'an ora jach mi' taj i
ch'ox la kalobil ja'el.



Mach yomik mi la kotsan ti la
kej jini te', jini i yopol te',
jini xajlel, jini jun, jini lapis,
jini laj k'Ab, chuki jach mi lak
lon otsan ti la kej kome tsa'ix i
taja i lumil. Mi an i lumil an i
chamel ja'el.



Yom mi lak wen cha'len wayel ti
ak'alel. Mach yomik buchulonla ti
ojlil ak'alel. Ma'anik mi lak wen
taj laj k'ok'lel che' ma'anik mi lak
cha'len wayel. Che' an laj k'amajel
yom mi laj k'aj la ko. Che' lujbonla
yom mi laj k'aj la ko. Uts'at jini
cha'an laj k'ok'lel.



Jini alob mi' mejlel i cha'lan
alas kome i tilel alob. Mach yomik
buchul jach, mach yomik puro e'tel
ja'el. Yom mi' cha'len i ye'tel
cha'an ma'anik mi' ts'ub'an, ti wi'il
yom mi' cha'len wem ba alas ja'el.
Che' jini mi' mejlel i wen kolel
alob. K'ok' mi' kolel.

Che' an laj k'amajel mi' mejlel
lak ch'am ts'ak pero i p'isol jach
yom mi lak ch'am. Che' ñumen on mi
lak ch'am jini ts'ak mi k'un'esan lak
bak'tal. Che' ja'el mach yomik ti
pejtelel ora woli lak ch'am ts'ak
cha'an jach la kom lak ch'am kome
che' jini mi' ñam'an lak bak'tal.
Ma'anik mi jak' jini ts'ak. Jini jach
yom mi lak ch'am ts'ak che' an lak
k'amajel. I p'isol jach mi lak ch'am.



I ts'akal lak p'atlel yik'ot i
ts'akal lak ch'ich'el mi' mejlel lak
ch'am ti pejtelel ora.

Cha'an laj k'ok'lel yom mi lak
pok laj k'ab che' mux laj kajel ti
k'ux waj. Yom mi lak sujkun laj
k'ab ja'el ti suk o' k'abal.

Yom mi la kap lojkejem ba ja'.

Jini chanil am ba ti ja' mi yak'eñon-
la ta'. Mi' yak'eñonla ja'el lak
ch'ox. Jini cha'an mach wenik che'
mi la kap tsij ba ja'. On yom mi
la kap lojkejem ba ja' ti junjump'ejl
k'in cha'an laj k'ok'lel.

Jal yom mi lak cha'len wlyel ti
ak'alel. Kabal wem ba lak we'el yom
mi laj k'ux. Mi' mejlel lak cha'len
alas ja'el cha'an laj k'ok'lel.

Ma'anik mi lak tujban lum ti
mal la kotot baki jach mi lak tempan
lak ba.

Ma'anik mi laj kotsan ti la kej
chuki jach mach wenik ame mi lak
taj i chanil.

Che' jini mi lak taj i tijikniyel
lak bak'tal yik'ot laj k'ok'lel che'
mi lak wen ña'tan bajche' yom mi
lak mel.